

八千里路雲和樂

男高音 林士瑤 獨唱會



獨唱：林士瑤

鋼琴：郭曉玲

導聆：林小玉

時間：民國九十九年一月二十四日(星期日)下午二時三十分

地點：台大藝文中心-雅頌坊

緣 起

從擔任台南一中合唱團鋼琴伴奏以來，就與合唱及聲樂結下不解之緣。進入台大合唱團後，感覺如魚得水般地愉快。出國留學之季，參加了法國 Choeur Régional PACA 及波士頓愛樂的 Tanglewood Festival Chorus 等合唱團，算是眼界大開。除了充分享受合唱之美以外，也見識到第一線演唱家的功力。這也一直讓我不斷地問同一個問題：這些演唱家到底是怎麼做到的？

謝謝您來參加我和我的聲樂啟蒙老師 Guy-Louis Lacairy 一起探討這個問題的第一次心得發表會。不敢說已找到答案，因為我們相信這將是持續不斷的探索。希望能經由您的意見與回饋，讓我們知道努力的方向大致對不對。

這場音樂會之所以能舉行，完全歸功於 Guy-Louis Lacairy 老師這十多年來的指導與鞭策；認識他的人沒有不被他對音樂的熱忱所感動的。另外也要歸功於曉玲及小玉的支持與鼓勵，讓我敢踏出這一步。

我也要謝謝我親愛的爸爸媽媽，他們直到現在，照理當能從心所欲的時候，還得容忍我的不務正業。謝謝易曼君老師、李欣蓮老師、陳麗香老師及戴金泉教授對我音樂上的指導。謝謝台大合唱團的夥伴們二十多年來的切磋琢磨，尤其是紹嘉、舜旭、君強、碩堯及碧玲，他們一直是我看齊的榜樣。

謝謝您的光臨，這是對我最大的鼓勵。祝您有個愉快的週日午後！

士瑤敬上



節 目 表

曲 目

作 曲

Già il sole dal gange (甘吉河一片金黃)

Scarlatti

Non t'amo più (我不再愛你)

Tosti

Amarilli mia bella (我美麗的阿瑪莉麗)

Caccini

Aprile (四月)

Tosti

Au bord de l'eau (傍水)

Fauré

Mai (五月)

Hahn

Pensée d'automne (秋思)

Massenet

～ 中場休息 ～

Adelaïde (阿德萊伊得)

Beethoven

Der Leiermann (搖琴人)

Schubert

Widmung (奉獻)

Schumann

Der Nußbaum (核桃樹)

Schumann

Allerseelen (萬靈節)

Strauss

Dies Bildnis ist bezaubernd schön (這肖像美如天仙)

Mozart



獨唱／林士瑤

林士瑤，台大醫學系畢業。台大合唱團第 23 屆樂訓。聲樂師事 Guy-Louis Lacairy 老師及易曼君老師；合唱指揮受教於戴金泉教授。曾是愛樂牧歌合唱團（指揮：蘇慶俊），Choeur Régional

Provence-Alpes-Côte d'Azur（指揮：Michel Piquemal），

New England Conservatory Camerata（指揮：Lorna

Cook de Varon），Boston Cecilia（指揮：Donald Teeters）

及 Tanglewood Festival Chorus（指揮：John Oliver）團員。現從事生技新藥研發工作。

鋼琴／郭曉玲

郭曉玲，台北市立教育大學音樂學系暨碩士班教授。美國西北大學鋼琴演奏與教學博士、美國羅斯福大學芝加哥音樂學院鋼琴演奏碩士、台灣大學法律學士。在台灣及美國舉辦過多場鋼琴獨奏及雙鋼琴、四手聯彈音樂會，也參與室內樂、協奏曲、聲樂伴奏、合唱伴奏等演出。曾受教於黃麗瑛、蕭滋、Robert McDowell、Theodore Edel、Laurence Davis、David Kaiserman、及 Michael Zenge 等教授。



歌 詞

GIÀ IL SOLE DAL GANGE

Già il sole dal Gange più chiaro sfavilla,
e terge ogni stilla dell'alba che piange.
Col raggio dorato ingemma ogni stèlo,
E gli astri del cielo dipinge nel pràto.

NON T'AMO PIÙ

Ricordi ancora il dì che c'incontrammo?
Le tue promesse le ricordi ancor?
Folle d'amore io ti seguìi, ci amammo,

E accanto a te sognai, folle d'amor.
Sognai, felice, di carezze e baci
Una catena dileguante in ciel;
Ma le parole tue furon mendaci,
perchè l'anima tua fatta è di gel.

Te ne ricordi ancor?

Or la mia fede, il desiderio immenso,
il mio sogno d'amor non sei più tu;
I tuoi baci non cerco, a te non penso;
Sogno un altro ideal;
non t'amo più.

Nei cari giorni che passammo insieme,
lo cosparsi di fiori il tuo sentier.
Tu fosti del mio cor l'unica speme;
Tu della mente l'unico pensier.
Tu m'hai visto pregare, impallidire,
Piangere tu m'hai visto innanzi a te;
Io sol per appagare un tuo desire,
Avrei dato il mio sangue e la mia fè.

甘吉河一片金黃

甘吉河上太陽已更加燦爛金黃，
擦乾每一滴淚珠般的晨露，
它為每株小草披上金光，
它在草地上彩繪天上的星辰。

我不再愛你

你還記得我們相遇那一天？
你還記得你的誓言？
我跟隨著你，瘋狂地愛著你，
我們彼此相愛，
在你身旁我入夢，瘋狂地愛著你。
我快樂地夢想著
無盡的愛撫與熱吻；
但你說的都是謊言，
因為你的心冷如冰霜。

你還記得嗎？

從此，你不再是我的誓約之愛，
我熱切的渴望，
不再是我的夢中人，
我不再渴求你的親吻，不再想你，
我要夢想另一個愛，
我不再愛你。

過去那段甜美的日子，
我在你的路徑上灑滿花朵。
你是我心中唯一的希望，
是我腦中唯一的思念。
你看到我臉色蒼白，向你祈求，
看到我在你面前哭泣，
只要能滿足你，
我甚至願意犧牲我的血肉和信仰！

AMARILLI, MIA BELLA

Amarilli, mia bella,
Non credi,
o del mio cor dolce desio,
d'esser tu l'amor mio?
Credilo pur:
e se timor t'assale,
dubitar non ti vale.
Aprimi il petto e vedrai scritto in core;
Amarilli, Amarilli è il mio amore.

APRILE

Non senti tu ne l'aria il profumo che spande Primavera ?
Non senti tu ne l'anima il suon di nova voce lusinghiera?
È l'April! È l'April! È la stagion d'amore!
Deh! Vieni, o mia gentil, su' prati'n fiore!

Il piè trarrai fra mammole, avrai su'l petto rose cilestrine,
E le farfallè candide t'aleggeranno intorno a'l nero crine.
È l'April! È l'April! È la stagion d'amore!
Deh! Vieni, o mia gentil, su' prati'n fiore!

AU BORD DE L'EAU

S'asseoir tous deux au bord du flot qui passe,
le voir passer;
Tous deux s'il glisse un nuage en l'espace,
le voir glisser ;
A l'horizon s'il fume un toit de chaumer,
le voir fumer ;
Aux alentours si quelque fleur embaume,
s'en embaumer ;
Entendre au pied du saule où l'eaux murmure,
l'eau murmurer ;
Ne pas sentir tant que ce rêve dure,
le temps durer ;
Mais n'apportant de passion profonde, qu'à s'adorer ;

我美麗的阿瑪莉麗

我美麗的阿瑪莉麗，
我心中溫柔的愛，
難道你不相信
你是我的愛人嗎？
請相信我，
當猜疑來臨時，
請別猶豫，
打開我胸膛，就會看到我心上刻著：
阿瑪莉麗是我的愛人。

四月

你沒聞到空氣中春天散發的芬芳？
你沒感覺到內心悅耳新聲的呼喚？
四月到了！這是戀愛的季節！
來吧，我的愛人！
一起到花團錦簇的草地上！

腳踝邊將有紫羅蘭，
胸口插著天藍色的玫瑰，
白色蝴蝶將繞著你烏黑的秀髮飛舞。
四月到了！這是戀愛的季節！
來吧，我的愛人！
一起到花團錦簇的草地上！

傍水

我倆坐在溪邊，
就看水流；
天空中有雲朵，
就看雲飄；
遠方地平線上小茅屋泛出炊煙，
就看煙起；
四周的花朵綻放，
就聞花香。
聽見柳樹下水聲呢喃，
呢喃吧，水聲；
夢幻似的情境持續，
不覺時間流逝；
深深的情只屬於我倆的愛，

Sans nul soucis des querelles du monde, les ignorer ;
Et seuls tous deux devant tout ce qui lasse, sans se lasser ;
Sentir l'amour devant tous ce qui passe, ne point passer.

MAI

Depuis un mois chère exilée,
loin de mes yeux tu t'en allas,
Et j'ai vu fleurir les lilas,
avec ma peine inconsolée.
Seul, je fuis ce ciel clair et beau
dont l'ardent effluve me trouble,
Car l'horreur de l'exil se double
de la splendeur du renouveau.
En vain le soleil a souri,
au printemps je ferme ma porte,
Et veux seulement qu'on m'apporte
Un rameau de lilas fleuri !
Car l'amour dont mon âme est pleine,
Y trouve parmi ses douleurs,
Ton regard dans ces chères fleurs,
Et dans leur parfum ton haleine.

PENSÉE D'AUTOMNE

L'an fuit vers son déclin, comme un ruisseau qui passe,
Emportant du couchant les fuyantes clartés,
Et pareil à celui des oiseaux attristés,
Le vol des souvenirs s'alanguit dans l'espace.

Un peu d'âme erre encore aux calices défunts
Des lents volubilis et des roses trémières,
Et vers le firmament des lointaines lumières,
Un rêve monte encore sur l'aile des parfums.

Une chanson d'adieu sort des sources troublées,
S'il vous plaît, mon amour, reprenons le chemin,
Où tous deux, au printemps et la main dans la main,
Nous suivions le caprice odorant des allées.

完全無視世間的紛擾；
獨自面對所有煩瑣，永不厭倦；
在生命流逝中相愛，永不改變！

五月

親愛的，你離我而去，
遠居它鄉已一個月。
我帶著無比的傷痛，
看著丁香花盛開。
我獨自逃離這萬里晴空，
大地濃郁的芳香讓我難過，
因為萬物新生的燦爛，
使兩地相隔的恐懼倍增。
太陽微笑但一切徒然，
我在春天依然緊閉門戶，
只盼望有人帶給我
一枝開花的丁香。
因為我熱愛你的心，
在痛苦中，
會從花朵看到你的眼神，
會從花香聞到你的氣息。

秋思

時間如流水般消逝，
帶走夕陽的餘暉，
悲傷鳥兒也一樣，
在天空中無精打采地飛翔。

心靈還些許掛念著
枯萎的牽牛花及蜀葵，
夢想卻乘著花香之翼，
直達遠方的穹蒼。

一首離別之歌從激流中湧出，
吾愛，讓我們再走那一段
去年春天，我倆手牽手，順著花香，
隨興走過的小徑。

Une chanson d'amour sort de mon coeur fervent,
Qu'un Avril éternel a fleuri de jeunesse,
Que meurent les beaux jours ! Que l'âpre hiver renaisse !
Comme un hymne joyeux dans la plainte du vent.

Une chanson d'amour vers ta beauté sacrée.
Femme, immortel été ! Femme, immortel printemps !
Soeur de l'étoile en feu qui ,par les cieux flottants,
Verse en toute saison sa lumière dorée.

ADELAÏDE

Einsam wandelt dein Freund im Frühlinggarten,
mild vom lieblichen Zauberlicht umflossen,
das durch wankende Blütenzweige zittert,
Adelaïde!

In der spiegelnden Fluth, im Schnee der Alpen,
in des sinkenden Tages Goldgewölken,
Im Gefilde der Sterne strahlt dein Bildnis,
Adelaïde!

Abendlüftchen im zarten Laube flüstern,
Silberglöckchen des Mais im Grase säuseln,
Wellen rauschen und Nachtigalen flöten,
Adelaïde!

Einst, o Wunder! Entblüht auf meinem Grabe,
Eine Blume der Asche meines Herzens,
Deutlich schimmert auf jedem Purpurblättchen:
Adelaïde!

Der Leiermann

Drüben hinterm Dorfe steht ein Leiermann,
Und mit starren Fingern dreht er, was er kann.
Barfuß auf dem Eise wankt er hin und her,
Und sein kleiner Teller bleibt ihm immer leer.

一首愛情之歌從我炙熱的心中湧出，
在永恆的四月，盛開著青春的花朵。
讓美麗的日子消逝吧！讓嚴冬再現！
如同在嗚咽的風聲中，一首喜悅的讚美詩。

一首愛情之歌飛向美麗的妳，
妳，永恆的春天！妳，不朽的夏日！
妳就像閃亮的星星，
一年四季從天空中灑下光芒。

阿德萊伊得

我獨自在春天的花園中徜徉，
浸潤在穿越過婆娑樹枝的
綺麗陽光中，
阿德萊伊得！

河濱的倒影，阿爾卑斯山的白雪，
黃昏金色的晚霞，
燦爛的星空，都閃耀著你的臉孔，
阿德萊伊得！

晚風在樹梢低語，
五月銀色的鈴蘭在草原中輕響，
波濤洶湧，夜鶯歌唱，
阿德萊伊得！

有一天，啊！奇妙啊，一朵花將綻開，
在我的墳上，從我的心扉，
每片紫色花瓣都清楚地寫著：
阿德萊伊得！

搖琴人

村子那頭站著一個搖琴人，
用僵硬的手指盡力地搖，
光著腳在雪地上走來走去，
他的小盤子始終是空的。

Keiner mag ihn hören, kleiner sieht ihn an.
Und die Hunde knurren um den alten Mann.
Und er läßt es gehen alles, wie es will,
Dreht, und seine Leier steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter, soll ich mit dir gehn?
Willst zu meinen Liedern deine Leier drehn?

WIDMUNG

Du meine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn' o du mein Schmerz,
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darein ich schwebe,
O du mein Grab, in das hinab ich ewig meinen Kummer gab.

Du bist die Ruh', du bist der Frieden,
Du bist vom Himmel mir beschieden,
Daß du mich liebst, macht mich mir wert,
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,
Du hebst mich liebend über mich,
Mein guter Geist, mein beßres ich!

DER NUßBAUM

Es grünet ein Nußbaum vor dem Haus,
Duftig, luftig breitet
Er blättrig die Blätter aus.

Viel liebliche Blüten stehen d'ran;
Linde Winde kommen,
Sie herzlich zu umfahn.

Es flüstern je zwei zu zwei gepaart,
Neigend, beugend zierlich
Zum Kusse die Häuptchen zart.

Sie flüstern von einem Mägdlein,
das dächte die Nächte und Tagelang,
Wußte ach! Selber nicht was.

沒人想聽，也沒人看他一眼，
狗兒向著他嚎叫，
這些他都不管，
搖，他的琴從不停止轉動。

奇怪的老伯，我該跟你走嗎？
你願意用你的琴搖出我的曲子嗎？

奉獻

你是我的靈魂，你是我的心，
你是我的喜樂，你是我的苦痛，
你是我居住的塵世，
你是我遨翔的天空，
你是我永恆的傾訴哀愁之所。

你是安寧，你是平和，
你是上天給我的恩賜，
你的愛讓我有了價值，
你的目光使我容光煥發，
你情意綿綿地幫助我超越自己，
成就更高尚的人格，更好的我。

核桃樹

屋前的核桃樹綠了，
芬芳地，輕柔地，
伸展枝葉。

樹枝上綻放著美麗的花朵，
輕柔的微風吹來，
愛撫著。

它們成雙成對地低語，
優雅地彎下腰來，
只求臉上的一吻。

它們訴說著一位小姑娘，
日夜沉思，
欸！自己也說不出在想些什麼。

Sie flüstern, wer mag verstehn so gar Leise Weis?

Flüstern von Bräut'gam und nächstem Jahr.

Das Mädlein horchet, es rauscht im Baum.

Sehnend, wähnend sinkt es lächelnd in Schlaf und Traum.

ALLERSEELEN

Stell' auf den Tisch die duftenden Reseden,

Die letzten roten Astern trag' herbei,

Und lass uns wieder von der Liebe reden,

Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, dass ich sie heimlich drücke,

Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei

Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,

Wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut' auf jedem Grabe,

Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,

Komm an mein Herz, dass ich dich wieder habe,

Wie einst im Mai.

DIES BILDNIS IST BEZAUBERND SCHÖN

Dies Bildnis ist bezaubernd schön,

wie noch kein Auge je gesehn!

Ich fühl' es, wie dies Götterbild

Mein Herz mit neuer Regung füllt.

Dies Etwas kann ich zwar nicht nennen;

Doch fühl' ich's hier wie Feuer brennen.

Soll die Empfindung Liebe sein?

Ja! Ja! Die Liebe ist's allein.

O wenn ich sie nur finden könnte,

O wenn sie doch schon vor mir stände!

Ich würde warm und rein, was würde ich?

Ich würde sie voll Entzücken

An diesen heißen Busen drücken,

und ewig wäre sie dann mein.

喃喃的花兒訴說著，

誰能瞭解花兒輕柔的歌曲？

它們低聲訴說著一個情郎，訴說著明年。

小姑娘聽著，枝葉婆娑，

渴望著，她微笑地沉入夢鄉。

萬靈節

將芬芳的木犀草置於案前，，

再放上最後的紅色紫菀蘭，

我們再一次述說我倆的愛情，

就像以前，在五月的時候。

讓我悄悄地握著你的手，

有人看見，我也不在意。

再一次溫柔地注視著我，

就像以前，在五月的時候。

今天每個墳上都有芬芳的花朵，

一年中就是今天，已逝的，重獲自由。

求你再回到我心中，讓我再一次擁有你，

就像以前，在五月的時候。

這肖像美如天仙

這肖像美如天仙，

人間也難得尋見！

我感覺得到，

這肖像激動了我的心弦。

這種感受無法形容，

像一團烈火在胸口燃燒，

莫非這就是愛？

是的，就是愛情。

若是我能夠找到她，

若是她佇立我面前，

熱情純潔的我，我會怎麼做？

我會狂喜地

將她摟抱在我胸懷裏，

她將永遠屬於我。



插畫設計：Philippe Collomb